

RECOPIACIÓN DE FRASES CON LA PALABRA CHIN@: HALLAZGOS EN
ESPAÑA Y MÉXICO

María Jesús de. S. Pariente Fragoso
Universidad de Granada

RESUMEN

Las costumbres, hábitos y estereotipos de grupos humanos, trasladándose voluntariamente o no, generan cambios en los vocablos del grupo receptor proyectando visiones del mundo que les rodea por realidades diferentes de la lengua originaria aunque compartan el mismo lenguaje. En esta primera recolección de frases utilizando la palabra chin@ tanto en España como en México, existen frases que conservan, incorporan ó pierden el significado original. Por ejemplo, la frase *'trabajo de chinos'* es comprensible tanto en el entorno español como en el mexicano; sin embargo, la frase *'jugar a los chinos'* ó *'cuesta de los chinos'* identificando la palabra 'chin@' con guijarro, es una frase incomprensible en México; e inversamente, la frase *'china poblana'* sólo es comprensible dentro del contexto mexicano al reflejar una realidad inexistente en España por referirse al vestido folklórico de las poblanas, habitantes de la ciudad mexicana de Puebla.